

## 埼玉県立図書館を活用した多文化サービスのはじめ方

### 1 はじめに

現在、埼玉県内在住の外国人は162か国、約20万人に及び、県民の約35人にひとりが外国人です。今後ますます外国人利用者が増えることが考えられます。全ての人が無条件で利用できる図書館を実現させるためには、図書館における多文化サービスを充実させる必要があります。

この講座では、多文化サービスを自館で一から始めるのは難しいという職員の方に向け、埼玉県立図書館を活用した多文化サービスのはじめ方について、よくある3つのケース別にご紹介します。

### 2 ケース別 埼玉県立図書館海外資料サービスの活用方法

#### (1) 外国語での対応が不安

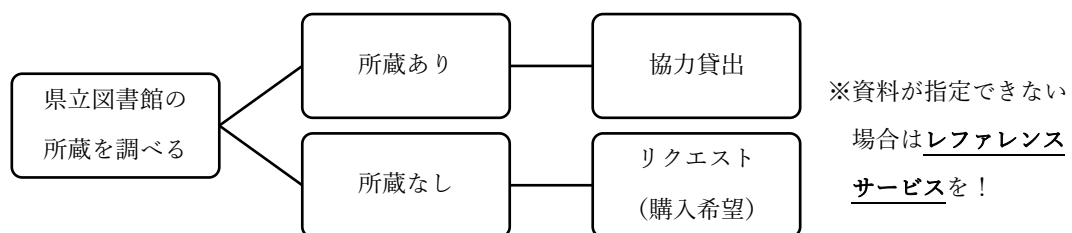
埼玉県立図書館のウェブサイト (<https://www.lib.pref.saitama.jp/>) で公開している「図書館向け 多文化サービスツール」をご活用ください。

(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/mcult/tabunkatool.html>)

※「指差しコミュニケーションシート」を修正して使用したい場合は、PowerPoint版をメールでお送りすることも可能です。海外資料担当までご連絡ください。

#### (2) 外国語資料の所蔵がない

利用者から外国語資料の所蔵を聞かれ自館に所蔵がなかった場合、まずは県立図書館の所蔵を調べてください。所蔵があれば協力貸出、所蔵がなければリクエストサービスをご利用ください。



#### 【外国語資料検索 例題】

- ① 『源氏物語』のポルトガル語版を探している。
- ② 村上春樹の『色彩を持たない多崎つくると、彼の巡礼の年』の外国語版が見たい。
- ③ 乔治・奥威尔の本が中国語で読みたい。

### 【外国語資料検索 検索方法例】

- ① 「キーワード：源氏物語」「言語区分：ポルトガル語」で検索すると『O romance de Genji』がヒットする。外国語資料でも書誌情報に日本語の書名を入れているので、日本語のタイトル名が分かる場合、「キーワード」から検索が可能。「キーワード」ではなく、「タイトル」だとヒットしないので注意が必要。
- ② ①と同様に「キーワード」に日本語タイトルを入力し、「対象資料」のチェックを「海外資料」のみにする。県立図書館では7か国語の所蔵があることが分かる。
- ③ 通常の入力で変換できない言語は、まず Google 翻訳の手書き入力等を利用する。変換できたら「キーワード：乔治・奥威尔」「言語区分：中国語」で検索。『一九八四』と『动物农场』の2冊がヒットする。資料詳細を確認すると「乔治・奥威尔」が「ジョージ・オーウェル」であることが分かる。

### 【外国語資料の探し方】

- 「外国語 図書の 探し方(がいこくご としよの さがしかた)How to search for foreign language books」  
(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/mcult/how-to-search-for-foreign-language-books.html>)
- 「調べものに役立つ資料案内 No.23 海外の図書を探す」  
(<https://www.lib.pref.saitama.jp/reference/docs/pathfinder1703.pdf>)

### 【資料リスト】

- 「海外の教科書」  
(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/mcult/multicultural.html#textbook>)
- 「国際交流情報誌」  
(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/mcult/multicultural.html#kouryu>)
- 「埼玉県と県内市町村の多言語版生活ガイドブック」  
(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/docs/livingguide.jp.pdf>)
- 「にほんごをまなぶ Books on Japanese as the second language」  
(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/mcult/learnJapanese.html>)
- 「ミニ展示と新着図書」  
(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/mcult/shinchaku.html>)
- 「日本を知る本」  
(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/docs/%E5%A4%96%E5%9B%BD%E8%AA%9E%E5%B1%95%E7%A4%BA%E3%80%8C%E6%97%A5%E6%9C%AC%E3%82%92%E7%9F%A5%E3%82%8B%E6%9C%AC%E3%80%8D.pdf>)

### (3) 選定や整理方法がわからない

過去の「多文化サービススタート講座」の研修資料や「多文化サービス Q&A」をご活用ください。

- 「多文化サービススタート講座」

(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/docs/81d4bb69096a56dcf8d82e0e62d487f1.pdf>)

- 「埼玉県立図書館の多文化サービスについて」

(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/docs/355e87fefc0d7c6d32652a48b9b9b32d.pdf>)

- 「外国語資料の選定方法」

(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/docs/eebc9abefcc5419f67bd3d1cb8ff2b32.pdf>)

- 「「にほんごをまなぶ」資料」

(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/docs/f569c3366832870f5029a6fd31945d4a.pdf>)

- 「外国語図書の書誌作成・整理の方法」

(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/docs/%E3%80%90%E7%A0%94%E4%BF%AE%E8%B3%87%E6%96%99%EF%BC%91%E3%80%91%E5%A4%96%E5%9B%BD%E8%AA%9E%E5%9B%B3%E6%9B%B8%E3%81%AE%E6%9B%B8%E8%AA%8C%E4%BD%9C%E6%88%90%E3%83%BB%E6%95%B4%E7%90%86%E3%81%AE%E6%96%B9%E6%B3%95.pdf>)

- 「特設コーナーのつくり方について」

(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/docs/%E3%80%90%E7%A0%94%E4%BF%AE%E8%B3%87%E6%96%99%EF%BC%92%E3%80%91%E7%89%B9%E8%A8%AD%E3%82%B3%E3%83%BC%E3%83%8A%E3%83%BC%E3%81%AE%E3%81%A4%E3%81%8F%E3%82%8A%E6%96%B9%E3%81%AB%E3%81%A4%E3%81%84%E3%81%A6.pdf>)

- 「多文化サービス Q&A」

(<https://www.lib.pref.saitama.jp/collection/docs/%E5%A4%9A%E6%96%87%E5%8C%96%E3%82%B5%E3%83%BC%E3%83%93%E3%82%B9%E5%8C%86A.pdf>)

## 3 まとめ

埼玉県立図書館海外資料担当では、県立図書館として県民の方に多文化サービスを提供するだけでなく、県内の市町村立図書館や学校図書館の多文化サービスを支援し、多文化サービスの普及に日々努めています。今回ご紹介した各種サービスもその一部です。多文化サービスを実施するにあたり、困ったことや分からないことがあれば、いつでもお気軽にご相談ください。

埼玉県立熊谷図書館 海外資料担当

TEL : 048-523-6291 FAX : 048-523-6468

email : lib-kaigai@pref.saitama.lg.jp